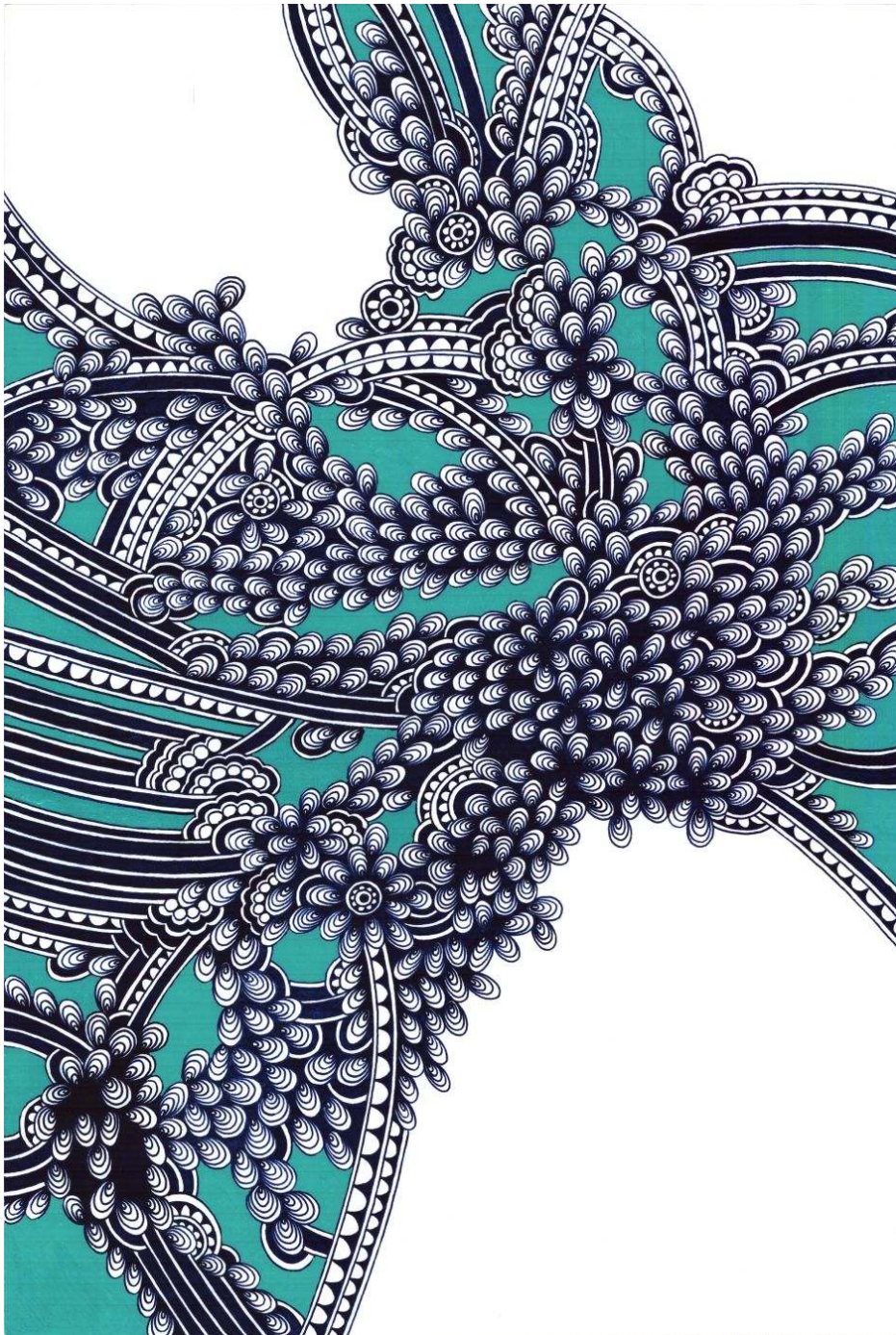


苍苍竹林寺
杳杳钟声晚
荷笠带斜阳
青山独归远

En el bosque de bambú verde oscuro, un templo,
al atardecer, distante tañe su campana.
El sol declina, vestido con loto y bambú,
de lejos, retorna solo por el monte verde.



«Petrified forest»
(inkwatercolor.com)

tradicional vertical

esquema de color

送靈澈
蒼蒼竹林寺
杳杳鐘聲晚
荷笠帶斜陽
青山獨歸遠
劉長卿

蒼 蒼 竹 林 寺
cāng cāng zhú lín sì
En el bosque de bambú verde oscuro, un templo,
杳 杳 鐘 聲 晚
yǎo yǎo zhōng shēng wǎn
al atardecer, distante tañe su campana.
荷 笠 帶 斜 陽
hé lì dài xié yáng
El sol declina, vestido con loto y bambú,
青 山 獨 歸 遠
qīng shān dú guī yuǎn
de lejos, retorna solo por el monte verde.

traducción 2ª; versos tetradecasílabos

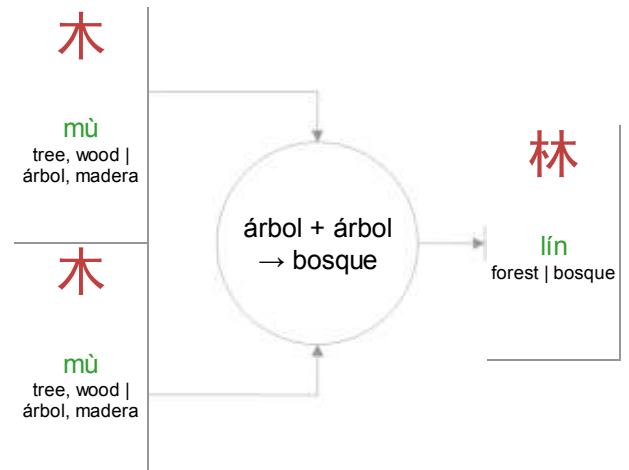
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

título

蒼 蒼 cāng dark blue, deep green azul o verde oscuro	蒼 蒼 cāng dark blue, deep green azul o verde oscuro	竹 zhú bamboo bambú	林 lín forest bosque	寺 sì temple templo
杳 yǎo out of sight, dark & quiet distante, alejado	杳 yǎo out of sight, dark & quiet distante, alejado	鐘 鐘 zhōng bell, time campana, medida del tiempo	聲 聲 shēng sound, voice, noise sonido, voz, ruido	晚 wǎn evening, night, late noche, tarde
荷 hé lotus loto	笠 笠 lì bamboo hat gorro de bambú para la lluvia	帶 帶 dài belt, zone, wear cinturón, zona, vestir	斜 xié slanting inclinación	陽 陽 yáng sun sol
青 qīng green verde	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	獨 獨 dú alone, single, sole, only solo, sólo	歸 歸 guī to return retornar	遠 遠 yuǎn far, remote lejos, distante

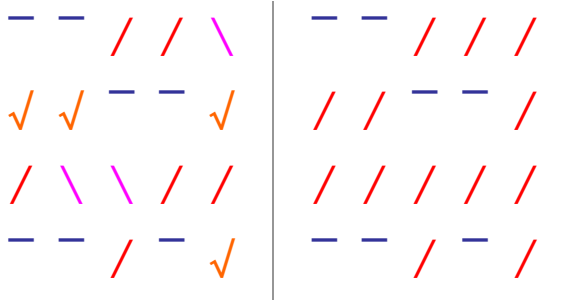
送 sòng to deliver, to see off, to present despedir	靈 靈 líng alert, quick alerta, rápido, listo, eficaz	澈 chè clear water agua clara, cuidadoso
--	--	---

diagrama



esquema tonal

cāng	cāng	zhú	lín	sì
yǎo	yǎo	zhōng	shēng	wǎn
hé	lì	dài	xié	yáng
qīng	shān	dú	guī	yuǎn



combinaciones

斜阳 斜陽 xié yáng evening, sunset atardecer	竹林 竹林 zhú lín bamboo forest bambudal	苍苍 蒼蒼 cāng cāng dark blue, grey, luxuriant azul o verde oscuro, gris, lujoso	钟声 鐘聲 zhōng shēng ding, toll inculcar, peaje	青山 青山 qīng shān green mountains montañas verdes
--	--	--	--	---

bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 237. Título «On parting with the buddhist pilgrim Ling Che».

[Salmerón A., 2009c] Poema 2. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.